

INDIVIDUAL COTUTORSHIP AGREEMENT FOR AWARDING A

DOUBLE DOCTORAL DEGREE

BETWEEN

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, located in Via Zamboni, 33 - Bologna, Italy, represented by its current Rector Prof. Giovanni Molari, hereinafter “**Unibo**”;

AND

National University of Rosario, located in Maipú 1065 – Rosario, Argentina, represented by its current Rector Prof. Franco Bartolacci, hereinafter “**UNR**”; together hereinafter referred to as the “**Universities**” or “**Parties**”

HAVING REGARD TO

For Unibo:

- Law n. 210 of 3/07/1998 (*Rules for the recruitment of tenured researchers and university professors*)
- Article 19, Law n. 240 of 30/12/2010 (*Rules concerning the organization of universities, academic staff and recruitment, and delegation to the Government to encourage quality and efficiency of university system*);
- the Italian Ministry of Universities Regulation concerning PhD courses, issued with D.M. n. 226 of 14/12/2021;
- the Alma Mater Studiorum – Università di Bologna Regulation concerning PhD courses, issued with D.R. n. 1468 of 05/12/2016;

For UNR

- Higher Education Law 24.195
- Ministerial Resolutions 2600/2023 and 2385/2015

– Ordinance 666/10 of the National University of Rosario - General Regulations for Postgraduate Courses and Activities

CONSIDERING THAT

- Unibo provides the PhD Programme in Translation, Interpreting and Intercultural Studies;
- UNR provides the PhD Programme in Education;
- the PhD candidate is enrolled at UNR (hereinafter also the “**Home University**”);
- the PhD candidate has expressed her will to enroll at Unibo (hereinafter also the “**Host University**”);
- the Academic Board of the Host University has expressed a positive evaluation on the eligibility of the PhD candidate;
- Prof. María Isabel Fernández García (Unibo) and Prof. Silvia Morelli (UNR) have accepted to undertake the role and the functions of Supervisors;

IT IS AGREED AND STIPULATED AS FOLLOWS

Article 1

The aim of this agreement is to establish the principles governing admission, study and research conditions, supervision and examination of PhD candidates interested in achieving a double degree from Unibo and UNR, in accordance with the applicable laws and regulations in force at each of their respective countries and universities.

Article 2

The PhD candidate involved in this agreement is Ms. Celeste Avendaño, born in Argentina, on 26th December, 1982, enrolled in the PhD Programme in Education (UNR).

The period agreed on for the PhD degree awarding is 3 years, starting from December 2023. Where necessary, such a duration can be extended by maximum one year, in accordance with the rules in force at both Universities.

Ms. Celeste Avendaño shall be registered at both Universities.

She/He will get a scholarship from Doctoral Funding Program for faculty members of the National University of Rosario (Ordinance No. 655 of the UNR Governing Board - May 19, 2009) .

She/He will pay the tuition fees at UNR and will be exempt from the payment of fees at Unibo. She/He will be required only to pay the annual regional tax for the right to study required by Italian law.

Such University will cover the PhD candidate against any accident that she may suffer during her period of stay for the activities concerned by this agreement and for legal liability against damage which she may involuntarily cause to third parties.

Charges related to health insurance shall be borne by the PhD candidate, who will be required to show proof of health insurance before the enrolment at the Host University.

Article 3

The PhD candidate shall carry out the doctoral activities under the joint supervision of:

- Prof. María Isabel Fernández García, Department of Interpretation and Translation, e-mail address: maria.fernandez@unibo.it, appointed by Unibo;
- Prof. Silvia Morelli, School of Education Sciences, e-mail address: silviatmorelli@gmail.com, appointed by UNR;

The Supervisors will:

- agree on terms and conditions of the activities to be carried out, both of them undertaking to collaborate in the tutoring of the PhD candidate;
- combine their efforts and exchange communications to evaluate the progress of the PhD candidate;
- set up a calendar of activities ensuring that periods spent in both Universities will have approximately the same duration. The total duration of the periods spent at each of the two Universities is to be agreed upon by the Supervisors.

Article 4

The PhD candidate will have access to facilities and premises required for research activities during their stay at either of the Universities.

The research and study activities will be carried out at the two Universities during alternated or consecutive periods. The PhD candidate is required to spend 1 year, even not continuous, at the Host University to carry out her research.

Visits at Institutions other than the Home and the Host Universities can be authorized.

On an annual basis or with the prescribed frequency, each University will separately assess the progress of the PhD candidate and will decide about the successful completion of each year of the PhD programme.

The subject of the research project to be carried out at both Universities is: The seminar on “Theater, Intersemiotic Translation, and Adaptation” offered as part of the Bachelor's Degree in Languages and Technologies for Intercultural Communication by the Department of Interpreting and Translation at the Forlì campus of the University of Bologna as a space for the transfer of non-transferable knowledge to students..

Article 5

The PhD thesis is expected to contain research material of relevance superior to that is attainable by work performed within a single PhD programme.

The jointly supervised thesis, together with the summary and the report containing both the activities carried out by the PhD candidate and his/her scientific production, shall be written both in English and in Spanish.

The frontispiece of the PhD thesis will comply with the regulations from each University.

Article 6

The positive assessment of both thesis supervisors shall be a necessary prerequisite for admission to the final defence.

The doctoral studies will terminate with an examination procedure, that will consist of two phases: the external review and the single thesis defence.

The thesis must be assessed by at least two unrelated scholars, which are external to the Universities contributing to the awarding of the degree and who are not members of the final examination committee. These two scholars, known as evaluators, are chosen by both Universities. The evaluators express a written, analytical opinion on the thesis and propose the admission to the thesis defence.

They can also propose the deferral of the final defence for a period not exceeding six months, in the case significant integrations or amendments are needed. Upon expiration of this time limit, the thesis shall be admitted for the defence in any case, complemented by a new written report from the same evaluators issued after any amendment or integration has been made.

The thesis defence will be held at the Home University and will be acknowledged by both Universities.

The examination committee will be appointed by both Universities, shall be

composed of professors and/or researchers and shall comprise four members, ensuring the balanced representation of the two Universities and the gender equality. The Supervisors shall participate in the discussion, but not in the evaluation.

The members of the committee external to the Home University may participate in the thesis defence using telematics applications.

The committee will complete and sign a report concerning the thesis defence results. The final grade of the defence is pass/fail, together with a value judgement.

Following the positive assessment on the defence of the thesis, each University will award its own diploma.

Article 7

The diploma shall explicitly mention that the PhD degree has been awarded in collaboration with the other University.

Unibo will award a doctoral degree in Translation, Interpreting and Intercultural Studies.

UNR will award a doctoral degree in Education.

In case the University of UNR will not award the PhD degree, Unibo will not award the PhD degree either.

Article 8

Nothing in this agreement shall affect the ownership of each Party in relation to its background knowledge and relating intellectual property rights existing prior to this agreement or generated outside the doctoral Research Plan.

Knowledge generated by the PhD candidate under research activities (“**Results**”) belongs to the Home University. The University owner of the Results shall

ensure dissemination and exploitation of such Results, including, where applicable, protection according to national laws in force.

The Host University shall have access rights to Results exclusively for internal research and educational purposes.

In case Results are generated with the joint intellectual contribution both of the PhD candidate and of Host University's personnel, Results shall be jointly owned by both Parties which shall agree on the respective shares of ownership and the conditions for protection, exploitation and dissemination of Results in a separate agreement.

Article 9

Each Party undertakes not to disclose to any third party any information, data, know-how, document or other material disclosed to it under this agreement by the disclosing party, which has been stated in writing to be confidential. This obligation shall remain in force for a period of five (5) years from the date of disclosure or from the termination date of this agreement, whichever is longer.

The above obligations of confidentiality, shall not apply to information which i) was in the possession of the recipient prior to initial receipt hereunder, ii) later becomes generally available to the public without breach of this agreement, iii) is received without restrictions on its use or secrecy from a third party having the right to disclose such information, to the best knowledge of the recipient iv) the disclosing party permits, in writing, to publish or use , v) the receiving party develops independently of any disclosure hereunder, or vi) is required to be disclosed by law.

Article 10

Each Party, also through the PhD candidate, reserves the right to publish or

disseminate, in whole or in part, the Results. Prior notice of any planned publication shall be given, including copy of the publication, to the other Party at least 30 (thirty) days before the intended date of publication or dissemination. The other Party shall have the possibility to request, in writing and confidentially, that any confidential information included in such publication or dissemination is removed, within 15 days (fifteen) days after receipt of the above said notice. If no objection is made within the time limit stated above, the publication is permitted.

Article 11

All resolutions related to the present agreement must comply with both local regulations.

The Universities agree to solve in a friendly manner any disputes that may arise in the execution and the interpretation of this agreement. If that is not possible, they shall indicate, by mutual agreement, a third party that could act as mediator.

Article 12

‘Force majeure’ means any situation or event that:

- prevents either party from fulfilling their obligations under the Agreement,
- was unforeseeable, exceptional situation and beyond the parties’ control,
- was not due to error or negligence on their part (or on the part of third parties involved in the action), and
- proves to be inevitable in spite of exercising all due diligence.

The following cannot be invoked as force majeure:

- any default of a service, defect in equipment or material or delays in making them available, unless they stem directly from a relevant case of force majeure,
- labour disputes or strikes, or
- financial difficulties.

Any situation constituting force majeure must be formally notified to the other party without delay, stating the nature, likely duration and foreseeable effects.

The parties must immediately take all the necessary steps to limit any damage due to force majeure and do their best to resume implementation of the action as soon as possible.

The party prevented by force majeure from fulfilling its obligations under the Agreement cannot be considered in breach of them.

Article 13

The Agreement shall be terminated by law under the following circumstances:

- if the PhD candidate is no longer enrolled in either of the two institutions during any academic year;
- once the PhD thesis has been defended;
- if either of the two universities expels the PhD candidate from their PhD Programme;
- if the PhD candidate's studies are temporarily interrupted by either of the universities without prior Agreement from the other university;
- in the event of an unfavourable opinion from the supervisors regarding the insufficient quality of scientific results or because of problems that hinder or impede the candidate's research or training work;
- in the event of a non-resolvable conflict between the supervisors;

- due to the PhD candidate's withdrawal from the PhD Programme.

This Agreement may be modified or terminated by mutual consent, in writing, signed by both institutions' legal representatives.

Article 14

This agreement will come into effect from the date of the last signature and will remain in force until the awarding of the degree, without prejudice to the provisions of the article 13.

Done in _____ original copies, and/or one digital version.

Date:

For Unibo

For UNR

The Rector

The President/Rector

Prof. Giovanni Molari

Prof. _____

Date _____

Date _____

The PhD Programme's Coordinator

The PhD Programme's Coordinator

Prof. _____

Prof. Violeta Jardón

Date _____



Date 26 / 12 / 25

The Thesis Supervisor

The Thesis Supervisor

Prof. _____

Prof. Silvia Morelli

Date _____

Date: 26 / 12 / 25

